

# L'écrit des mouettes



n° 5 - été 2013  
Le journal des **Bretons de Lyon**  
[www.bretons-de-lyon.org](http://www.bretons-de-lyon.org)

## Sommaire

- 2** Kenavo Ferdi !
- 3** 22 décembre 2012 : J'ai vécu la fin du monde... à Brest
- 4 à 5** Vie de l'association
- 6** Nous avons randonnée à Affoux
- 6** Un beau Fest Noz
- 7** Cercle Bugaled Spontus
- 8** Au gré du vent...



## Le mot du Président

Chers membres, chers amis,

Nous arrivons déjà au milieu de l'année de nos **90 ans**, notre toujours jeune association ayant été créée en 1923 par des bretons émigrés à Lyon et en mal de leur chère Bretagne.

Ce premier semestre de 2013, a été bien rempli avec un Loto (environ 90 participants), notre Fest-Noz de printemps (300 participants), une marche (voir page 6) et la fête du lac à Maclas (animation d'une journée avec musiciens, chanteurs, danseurs, crêpières et jeux bretons). Au Festival des Roches Celtique, les Bugale Spontus associés aux musiciens de Kelenn ont animé un mini Fest-Deiz et présenté des costumes bretons.

Et au nom du bureau je tiens à remercier encore une fois les adhérents qui nous ont aidés dans la préparation, l'animation et le rangement lors de nos festivités.

Pour la première fois, nous participons à *Tout le monde dehors* avec un mini Fest-Noz tous les jeudis Place Edgar Quinet (Bus C4 ou 27, métro Foch). Le premier jeudi, le 4 juillet, a attiré un public nombreux et varié. Nous espérons que vous viendrez nombreux avec vos amis.

La rentrée s'annonce déjà avec le Grand Fest-Noz de nos 90 ans qui verra la participation exceptionnelle des **SONERIEN DU**, groupe mythique de Bretagne avec en ouverture le Bagad de Roanne et le Cercle Bugale Spontus, ainsi que Didosteit et les Gwenn Ha Gones.

Et... voilà les vacances qui démarrent, avec enfin le beau temps, nous vous les souhaitons très bonnes, nous vous tiendrons informés de la reprise des activités  
Rendez-vous début septembre !

Jean-Michel Moley

# Kenavo Ferdi !

Monsieur Ferdinand URVOIS, président de l'association entre 1979 et 1982, puis de 1992 à 2004, nous a quitté le 12 janvier de cette année.

Je vous ai dit le prénom officiel mais tout le monde le connaissait mieux sous le nom de Ferdi. Cinq lettres pour un homme qui a apporté beaucoup tout au long de sa vie.

Tout d'abord, la chaleur de l'accueil quand vous arriviez dans les réunions de l'association, pour la 1ère fois comme pour les autres. Vous aviez toujours droit à un grand bonjour, un sourire, un bon mot...

Malgré tout, lorsque je suis arrivée dans l'association en 1996, il lui était difficile de dire au public que certains danseurs n'étaient pas bretons. Mais au fil du temps, il a accepté le fait que l'on peut être non breton et aimer représenter la Bretagne.

Ferdi avait su garder une grande âme d'enfant. Je me souviens d'un week-end au Futuroscope, en plein mois de février, plutôt frileux. Quelle ne fût pas notre surprise de retrouver notre Ferdi national au milieu de l'eau, sur des vélos à grosses roues. Vous allez me dire "et alors !". Son âme d'enfant était surtout dans le fait qu'il avait déjà un peu plus de 70 ans. Mais pour lui, rien de plus normal. Je vous laisse imaginer la tête de Jeannine !

Ferdi, le journal serait trop court pour raconter toutes les anecdotes. Tu as laissé beaucoup d'images, de mots, de souvenirs... et je pense pouvoir dire, au nom de tous ceux qui t'ont connu, que nous ne t'oublierons pas.

J'ai une grande pensée pour Jeanine et vos familles.

Valérie GENILLIER

## Refrain que Ferdi aimait chanter à la St Yves

*Sainte Anne, Ô Bonne mère  
Toi que nous implorons,  
Entends notre prière,  
Et bénis tes Bretons*



J'ai pris ta succession en 2004 à la présidence pour une petite période à coté de toi, et moi aussi j'ai beaucoup de souvenirs. Des souvenirs de sortie à Disneyland, où il paraît que tu as fait quelques attractions, des sorties découvertes de nos régions toujours accompagnées de repas au restaurant (grande tradition !). Mais tu avais un sens très aiguisé pour le relationnel, discuter et même amadouer le personnel de la Sacem, il venait déclarer les musiques traditionnelles lors des festou noz mais avec une bouteille de cidre et quelques crêpes !

Tu savais aussi recevoir à Villeurbanne, les étudiants "en détresse" ou les sonneurs lors des festou noz, ou à Poulprio l'été dans ton grand pré qui pouvait se transformer en camping.

Mais chacun a des souvenirs, des anecdotes, des rigolades avec toi...

Alexandre PILLOUD

# 22 décembre 2012 : J'ai vécu la fin du monde... à Brest

Ces derniers mois de 2012, ont effacé dans la mémoire de certains, les belles heures des Tonnerres de Brest, pour laisser l'inquiétude s'installer car la fin du monde était proche.

Bien sûr, pour vendre du papier, moultes journaux ont largement commenté la prédiction qui affirmait que le 21 décembre à 22h, la fin des temps serait là... Fatidique : les Mayas l'avaient déjà dit dans leur temps...

Et les derniers jours ne furent pas en reste de publications diverses sur ceux se rendaient en divers lieux que la prédiction mettait à l'abri des foudres des temps qui s'achèvent, et ceux qui se protègent au mieux dans des constructions variées, et tous ceux qui en font un commerce juteux !

Beaucoup conservaient un doute dans un coin de neurone, pas complètement rassurés par les dénégations fermes et documentées, successivement de la NASA et du CNRS. L'un niait, deux semaines avant le désastre, tout risque de choc planétaire, et l'autre reprenait les tables Mayas pour démontrer que leur interprétation n'était pas satisfaisante et que les plus hautes sommités arrivaient à des conclusions plus optimiste : à la fin du calendrier maya, le " préposé des postes mayas " viendrait nous proposer l'almanach nouveau.

Et donc votre serviteur était allé fêter Noël tout près de Brest, pas inquiet, non ! je suis un scientifique

après tout, mais plutôt irrité qu'on puisse vouloir lui gâcher les fêtes 3 jours avant leur échéance, par un cataclysme fort déplacé... non mais !

Donc en ce 21 au soir, au lieu de pourvoir au salut de mon âme, je suis allé avec des proches et leurs amis goûter de succulentes crêpes au Port de commerce à Brest. L'après-midi avait laissé entrevoir des débordements d'illuminés divers, car à proximité du marché de Noël, devant la mairie, un couple hurlait dans son micro " repentez-vous, braâaves gens, la fin des temps arrive " d'un air sombre et lugubre. C'était une performance d'artistes, mais leur prestation a du raviver le doute dans certains esprits. Le soir, donc, surprise : circulation fluide, parking aisé. Rien... Pas grand monde dans les rues...

Et bien si ! la fin du monde a bien eu lieu. Non pas que mes crêpes ne fussent pas à la hauteur de mes espérances, mais non ! Mais un peu loin, dans un stade, la fin d'un monde d'illusion était arrivée : malgré tous les espoirs de certains brestoïis, le PSG venait de mettre 3-0 à Brest !



Et comble d'ironie : personne n'a vu passer le préposé des postes maya...



### Activité du *Stal Labour Brezhoneg* (Atelier de Langue Bretonne)

Depuis la parution du dernier numéro de notre revue, nous avons organisé **trois nouveaux week-ends de langue bretonne** et nous avons participé à une **création théâtrale**.

Les 1er et 2 décembre, comme à son habitude, Erwan a plongé 15 stagiaires dans l'immersion et dans la connaissance de la langue. Isabelle, de Didosteit, était là pour animer les pauses avec sa voix. L'association "**Bod Kelenn**" à laquelle appartient Erwan a reçu le prix des associations pour sa promotion du breton par le biais de cours du soir dans le pays Pourlet (56) dans le cadre des PRIZIOU 2013 le 27 janvier dernier.

Les 16 et 17 février, Patrick Dréan (au centre de la photo), de l'association "**Sten Kidna**" basée à Auray, a animé pour la 1ère fois un de nos week-ends. Nous avons pu apprécier son accent vannetais (gwenedeg), ses exercices basés sur l'interactivité et son humour. Les

21 et 22 juin, Erwan est revenu pour un dernier stage de l'année un peu spécial sur 2 aspects : nous avons proposé une initiation le samedi et du **Kan ha Diskan** le dimanche avec Isabelle. Pour ces 2 derniers stages, nous remercions Philomène, la sympathique et néanmoins dynamique présidente du CCA6, de nous avoir permis d'utiliser ses confortables locaux pour la 1ère fois.

Le dimanche 26 mai 2013, nous avons participé au projet théâtrale "**Charivari ou la folie d'être soi-même**" place Sathonay, Lyon 1er, mise en scène par l'association Europe et Cies par ailleurs organisateur du forum des langues du monde chaque année fin septembre. Beaucoup de visiteurs ont pu profiter de notre stand pour s'informer sur l'activité des Bretons de Lyon et/ou manger crêpes, far ou gâteau breton. Isabelle Victoire nous a rejoints pour interpréter des gwerzioù. Nous espérons réitérer cette expérience.

Pour la rentrée, nous participerons pour la 3ème fois au Forum des Langues du Monde toujours place Sathonay le **dimanche 22 septembre**. Le samedi 21 septembre, une après-midi d'initiation sera proposée.

Alan Ar Floc'h  
Responsable du *Stal Labour Brezhoneg*



### Lyon Été 2013 : «Tout le monde dehors»

Cette année Le Grand Lyon frappe un grand coup musical. De nombreuses animations sont proposées tout l'été et les **Bretons de Lyon** ne sont pas les derniers à contribuer à cette animation. Notre projet d'animation a été mitonné par Anne Élisabeth FANTON, validé par le conseil d'Administration et proposé aux organisateurs. Et, vous l'avez deviné : il a été accepté.

La Place Edgar Quinet nous a été attribuée pour les **jeudis du mois de juillet et les 22 et 29 août**. Dès 20h, vous pourrez venir danser au son des chants de Gwenn Ha Gones et de nos sonneurs.

**Le 14 juillet nous serons aussi Place Edgar Quinet pour un Fest Noz dès 19h.**



**TOUT  
L'MONDE  
DEHORS!**

## Kentel vihan brezhoneg - Petit cours de breton

Le breton commence ses phrases par ce qui est important. Il est possible d'exprimer la même chose de 4 voire 5 façons différentes suivant le besoin. Prenons exemple sur la phrase suivante : Nous apprenons le breton à Lyon tous les vendredis.

- "**Ni a zesk ar brezhoneg e Kêr-Lion bep gwener.**" répond à la question *Piv a zesk ar brezhoneg e Kêr-Lion ?* (Qui apprend le breton à Lyon ?) et met l'accent sur le sujet (*Ni* - nous).
- "**Ar brezhoneg a zeskomp e Kêr-Lion bep gwener.**" répond aux questions *Petra a zeskit e Kêr-Lion ?* (Qu'apprenez-vous à Lyon ?) ou *Peseurt yezh a zeskit e Kêr-Lion ?* (Quelle langue apprenez-vous à Lyon ?) et met en avant l'objet (le COD *Ar Brezhoneg* – le breton, la langue bretonne).
- "**Deskiñ a reomp ar brezhoneg e Kêr-Lion bep gwener.**" répond à la question *Petra a rit e Kêr-Lion ?* (Que faites-vous à Lyon ?) et met en priorité l'action (verbe *deskiñ* – apprendre).
- "**E Kêr-Lion e teskomp ar brezhoneg bep gwener.**" répond à la question *E pelec'h e teskit ar brezhoneg ?* (Où apprenez-vous le breton ?) et précise d'abord le lieu (*Kêr-Lion* – la ville de Lyon).
- "**Bep gwener e teskomp ar brezhoneg e Kêr-Lion.**" répond à la question *Pegoulz e teskit ar brezhoneg e Kêr-Lion ?* (Quand apprenez-vous le breton ?) et précise le moment de la semaine.

On note que le verbe ne se conjugue pas quand le sujet est placé au début à la forme affirmative (*Ni a zesk*), que le verbe *deskiñ* (apprendre) subit différentes mutations suivant la particule verbale utilisée (*Ar brezhoneg a zeskomp*, *E Kêr-Lion e teskomp*) et que le verbe *ober* (faire) est considéré comme un auxiliaire en breton (*Deskiñ a reomp*) pour mettre en avant l'action.

Alan Ar Floc'h  
Responsable du Stal Labour Brezhoneg

## Le coin du poète

### Ar vran hag al louarn

Aogustin Konk (Paotr Treouere), Barzhaz ha sonioù, 1935

*An Itron Vran, war he gwezenn kludet,  
A zalc'he 'n he beg fourmaj gwenn.  
Lan al Louarn, war e lost hir puchet,  
A gomzas outi evel-henn :  
– " Deiz mat deoc'h, Itron Vran Eus ar C'hoajoù,  
Na c'hwi zo koant hiriv, ha kaer ho tilhajoù !  
Mardouen ! ma ouezit kanañ  
'Vel ma ouezit en em glinkañ,  
C'hwi zo gwir Rouanez laboused ar vro-mañ. "  
Kerkent Bran ar C'hoajoù, lorc'h enni, sot atav,  
Evit diskouez he mouezhig vrav,  
A zigor bras he beg... Kouezhet ar fourmaj gwenn,  
Tapet gant Lan en ul lamm krenn.  
– " Itron Vran,  
Eme Dom Lan,  
Ne ouiec'h ket 'ta  
'Ranker atav paeañ  
An enor hag ar meuleudi !  
Ur gentel gaer am eus roet deoc'h-c'hwi ;  
N'eo ket paeet re ger moarvat  
Gant ur fourmaj leun a c'hwezh vat. "  
Ar vran, lostek, a douas, met diwezhadig,  
Ne vije tapet mui gant an trubard Lanig.*

Aogustin Konk a traduit ici en breton un poème que tous les écoliers de France et de Navarre ont tous un jour eu l'occasion d'apprendre. **Il s'agit d'une fable dont nous vous demandons de trouver le nom et l'auteur de la version originale en français. Celui ou celle qui répondra en premier par courriel pourra assister gratuitement à la session d'initiation à la langue bretonne** qui aura lieu le 21 septembre. Veuillez répondre à l'adresse suivante : [alain@lefloch.biz](mailto:alain@lefloch.biz).

Alan Ar Floc'h - Responsable du Stal Labour Brezhoneg

## Nous avons randonné à Affoux

Pour la troisième fois, des membres de l'association, se sont retrouvés pour marcher dans les Mont du Lyonnais. Déjà un groupe était venu parcourir les environs boisés, en 2008 et en 2009. Cette randonnée est organisée, depuis de longues années, par le comité des fêtes d'Affoux, le 8 mai.

Nous étions donc 14 à espérer que le ciel serait clément (du moins assez pour marcher sans se noyer dans la boue) et ce fut le cas.

Comme les autres années, la " Randonnée des trois monts " proposait des circuits allant de 6 à 32 kilomètres. Nous avons jeté notre dévolu sur le circuit de 15 km.

Les environs d'Affoux étaient bien verts cette année (curieux, non ?) et tous les participants ont apprécié les paysages variés et le calme, malgré les 833 participants recensés par l'organisation.

Mais voilà, nos ambitions ont été refroidies, non par le temps ni la qualité de l'organisation, mais par nos propres limites, entre ceux qui avaient surestimé leur capacité et

mes lombaires qui m'ont lâchement trahis, nous avons du nous résoudre à ne faire que 10 km.

Ce fut tout de même une belle journée sans pluie, ce qui est rare en ce moment. L'envie d'organiser d'autres groupes pour randonner est évident : mais qui voudra bien s'en occuper ?

Guy SCHAHL

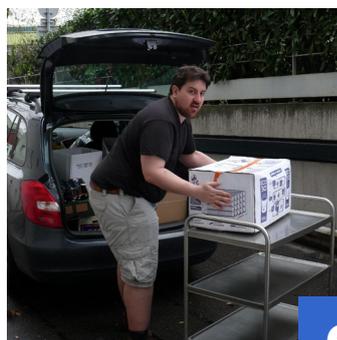
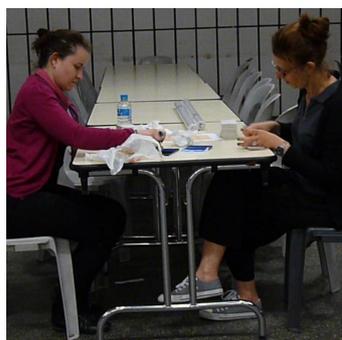


## Un beau Fest Noz

Cette année, notre **Fest Noz de printemps** s'est de nouveau tenu dans la **Salle de la Ficelle**, sur la colline de la Croix Rousse.

La musique fut bonne, tout comme les crêpes, et les danseurs purent profiter de danses variées et d'un bon rythme. Mais tout cela n'est possible que grâce à une équipe de bénévoles qui a largement donné de son temps et beaucoup d'énergie afin que la fête soit réussie.

**Grand merci à tous.**



## Porcieu, Salle des Marinières : Cuvée 2012

**PORCIEU** et sa fête celtique sont devenus un rendez-vous incontournable pour le Cercle. Et cette année encore l'affiche était très belle : Le **Bagad Avel Mor, Michael Jones, Dan ar Braz et Carlos Núñez!** Pour pouvoir côtoyer plus longuement ces artistes qui nous font rêver et profiter d'avantage de la formidable équipe d'Anim'Loisirs, nous sommes arrivés en fin de matinée. Cela nous a permis d'écouter les balades de Michael Jones et de découvrir un homme accessible, sympa et plein d'humour, qui s'est montré disponible pour tous, tout le temps.

L'après-midi, autre programme : il fallait composer avec le planning des balades et répétitions sur scène ou en

L'apothéose, c'est avec Carlos le show-man et le magicien à la guitare, j'ai nommé Dan ar Braz! L'énergie des frères Núñez électrise la salle. Personne ne veut que cela s'arrête... surtout pas Carlos !

C'est pour cela qu'un morceau de 3 minutes peut en durer... bien 10 et que d'une dizaine de personnes sur scène on arrive à... 50 voire plus si on compte le public hissé par Carlos lui-même !



extérieur. Toutes les chorégraphies n'ont pu être revues, notamment avec Carlos Núñez. Là encore nous avons rencontré une belle personnalité, un homme à l'écoute qui prend le temps nécessaire (même à quelques minutes du début du concert) d'adapter sa musique à nos attentes. En un quart de seconde tout était calé. C'est ça un pro !

20h30, le public est au rendez-vous et attend le début du concert. Nous ouvrons les festivités avec le Bagad Avel Mor. Le public est réactif, le plaisir est au rendez-vous ! Pour notre plus grande joie nous devenons spectateurs pour le concert de Michael Jones. Il est aussi sympathique et plein d'humour sur scène qu'en dehors. Nous nous RÉ-GA-LONS ! À la fin du tour de Michael, nous retournons en coulisses pour assister au spectacle de Carlos Núñez et Dan ar Braz, avant de rentrer à notre tour en scène. Nous sommes évidemment fébriles, nous allons ENFIN danser nos nouvelles chorégraphies avec Carlos !! L'ambiance en salle monte encore d'un cran.

Bilan de cette " choupère " soirée comme le dit si bien Carlos :

- Une ambiance " énormissime ",
- Encore un bon moment passé avec le Bagad Avel Mor,
- Un Michael Jones accessible et plein d'humour,
- Un Carlos Núñez simple, professionnel et à la bonne humeur communicative,
- Un Dan ar Braz serviable et réservé qui (scoop pour vous) est adepte de la menthe fraîche !!!
- Et enfin, Anim'Loisirs. Comme toute bonne chose, lorsqu'on y goûte, on y revient forcément !

Nous avons d'ores et déjà pris rendez-vous avec le Bagad de Lann Bihoué, alors à vos agendas !

Le **26 octobre prochain** pour la **4ème grande nuit celtique et bretonne**. D'après la rumeur, Carlos Núñez aurait tellement apprécié la soirée de Porcieu qu'il y reviendrait bien. Aucune autre information n'a filtré quant aux artistes qui se rajouteront à l'affiche... Suspense !

Pour plus de renseignements sur les belles programmations d'Anim'Loisirs n'hésitez pas à aller consulter leur site internet : [www.animloisirs.free.fr](http://www.animloisirs.free.fr)

### Spécialité

La morue à la brestoïse

600 g de filets de morue  
50 g de Beurre Moulé Doux (si si : du doux !)  
25 cl de crème fraîche  
1 kg de pommes de terre  
2 oignons  
2 gousses d'ail  
1 poireau  
2 à 3 feuilles de laurier  
8 branches de persil  
Gros sel  
Poivre



1. Dessalez la morue : laissez-la tremper dans de l'eau froide pendant 12 à 18 heures. Changez l'eau plusieurs fois. Disposez-la dans une casserole et couvrez-la d'eau froide. Portez juste à ébullition puis laissez pocher 8 minutes à frémissement. Égouttez la morue et émiettez-la à l'aide d'une fourchette.

2. Pendant ce temps, préparez les légumes : épluchez, lavez et émincez les oignons. Epluchez, dégermez et hachez l'ail. Coupez et lavez le blanc de poireau, émincez-le. Effeuillez et lavez le persil. Lavez la peau des pommes de terre. Plongez-les dans une eau salée au gros sel avec quelques feuilles de laurier. Laissez cuire 30 minutes à partir de l'ébullition. Laissez tiédir, pelez et taillez les pommes de terre en rondelles.

3. Dans une cocotte à fond plat, faites fondre le beurre moulé doux et faites-y revenir les oignons. Lorsqu'ils commencent à dorer, ajoutez le blanc de poireau et l'ail. Couvrez et laissez cuire 10 m

*Pour réussir ce plat, il est préférable d'opter pour des variétés de pommes de terre se prêtant bien à une cuisson en robe des champs. Pour éviter qu'elles ne se réduisent en purée lorsque vous retirerez la peau, utilisez de la Charlotte, de la Nicolas, de l'Europa, ou de la BF15*

### Un rendez-vous INCONTOURNABLE

Pour nos 90 ans (je sais beaucoup d'entre nous ne les font pas !), nous avons décidé de frapper un coup, que dis-je, de pousser très fort une belle note de musique bretonne :

Le **Fest Noz du 19 octobre 2013** sera un moment faste car nous recevrons le Groupe **SONERIEN DU**.

Donc gardez bien dans votre carnet de bal, cette date mémorable : **Salle de la ficelle** Lyon 4° (Croix-Rousse : Métro Hénon, parking gratuit sous la salle).



### Dicton

*Divalo daou den a kafet; Eo potr bep barv ha plac'h barvek.*

Les deux plus vilains êtres qu'il y ait; Garçon sans barbe et femme barbue